

CENTRO NAZIONALE
DI STUDI LEOPARDIANI IN RECANATI

L'Infinito nel mondo

2

Recanati 1988

Leopardi è il Poeta che oggi può rappresentare il momento di incontro delle culture, ma a condizione che si possano usare i mezzi e linguaggi idonei a comunicare, a cominciare da una moderna traduzione delle sue opere nelle più importanti lingue del mondo.

Il problema è dunque di definire un progetto culturale le cui ragioni e obiettivi sono individuabili nel pensiero e nelle riflessioni dello stesso Giacomo, come sempre anticipatore del ventesimo secolo più che interprete del suo. In quelle pagine, in particolare, numerose e poco note, in cui egli discorreva del mondo futuro e delle lingue e dei modi per comunicare tra i popoli e tra le culture e del ruolo dei poeti e della difficoltà di tradurli, ma anche della necessità di tradurli.

*Centro Nazionale
di Studi Leopardiani*

*Ricerche di Franco Foschi
ed Ermanno Carini*

(L'INFINITO in lingua macedone)

БЕСКОНЕЧНОСТА

Секогаш драг ми беше овој осамен рид
и оваа низа ог грмушки, кои на голем дел
од далечниот хоризонт видикот му го сокриваат.
Но кога седнувам и гледам, неограничени
пространства зад неа и натприродни
тишини и најдлабок спокој
јас во мислите си создавам, и тука само малку
треба па срцето да се преплаши. И кога ветрот
сред дрвца слушам како шумоли
јас онаа бесконечна тишина со овој глас
ја споредувам: и ми се појавува вечноста,
и времињата минати, и сегашното
живо време, и звукот негов. А сред оваа
неизмерност ја снемува мојата мисла:
и мило ми е во такво море да тонам.

*Аугусто Фонсека и Јулијана Синадиновска
Augusto Fonseca e Julijana Sinadinovska*

L'INFINITO

Sempre caro mi fu quest'ermo colle,
e questa siepe, che da tanta parte
dell'ultimo orizzonte il guardo esclude.
Ma sedendo e mirando, interminati
spazi di là da quella, e sovrumani
silenzi, e profondissima quiete
io nel pensier mi fingo; ove per poco
il cor non si spaura. E come il vento
odo stormir tra queste piante, io quello
infinito silenzio a questa voce
vo comparando: e mi sovvien l'eterno,
e le morte stagioni, e la presente
e viva, e il suon di lei. Così tra questa
immensità s'annega il pensier mio:
e il naufragar m'è dolce in questo mare.

INDICE

	Pag.
Premessa	5
Riproduzione del manoscritto conservato a Napoli	6
Riproduzione del manoscritto conservato a Visso	7
G. LEOPARDI. <i>L'Infinito</i> ed. «Il Nuovo Ricoglitore», n. 12 Dic. 1825	8
G. LEOPARDI. <i>L'Infinito</i> ed. <i>Versi del conte G. Leopardi</i> , Bologna, Dalla Stamperia delle Muse, 1826	9
G. LEOPARDI. <i>L'Infinito</i> ed. <i>Canti del conte G. Leopardi</i> , Firenze, presso Guglielmo Piatti, 1831	10
G. LEOPARDI. <i>L'infinito</i> ed. <i>Canti di G. Leopardi</i> , Napoli, presso Saverio Starita, 1835	11
G. LEOPARDI <i>L'infinito</i> ed. LEOPARDI GIACOMO. <i>Poesie</i> . Con prefazione di Ruggero Bonghi. Roma. Tip. Elzeviriana, 1882	12
Traduzioni:	
G. P. PIGHI. <i>Versus de Infinitate</i> (trad. in latino)	13
J. ZAPPA. <i>Infinitum</i> (trad. in latino)	14
O. PASQUALETTI. <i>Eidyllium Leopardianum quod L'infinito inscri-</i> <i>bitur ex Italico Latinum</i> (trad. in latino)	15
A. MAZZARINO. Τὸ ἄπειρον (trad. in latino)	16
F. DI MONACO. <i>Infinitum</i> (trad. in latino)	17
M. SIGURO. ΤΟ ΑΠΕΙΡΟ (trad. in greco)	18
P. KANELLOPOULOS ΤΟ ΑΠΕΙΡΟ (trad. in greco)	19
O. PASQUALETTI. ΤΟ ΑΠΕΙΡΟΝ : (trad. inedita in lingua greca classica)	20
C. A. SAINTE - BEUVE. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	21
V. VERNIER. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	22
F. A. AULARD. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	23
F. FOURNIER. (<i>L'Infini</i>) (trad. in francese)	24
A. LACAUSSE. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	25
C. SANGIORGI. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	26
V. CASTALDO. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	27
E. CARRÉ. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	28
V. ORBAN. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	29

R. CANET. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	30
H. BEDARIDA. (<i>L'Infini</i>) (trad. in francese)	31
R. VIVIER. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	32
M. MAURIN. (<i>L'Infini</i>) (trad. in francese)	33
A. MONJO. (<i>L'Infini</i>) (trad. in francese)	34
P. JACCOTTET. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	35
R. CHAR e F. ROUX. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	36
G. BARTHOUIL. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	37
M. ORCEL. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	38
B. F. PINO. <i>L'Infini</i> (trad. in francese)	39
F. TOWNSEND. <i>The Infinite</i> (trad. in inglese)	40
J. M. MORRISON. <i>The Infinite</i> (trad. in inglese)	41
F. H. CLIFFE. <i>The Infinite</i> (trad. in inglese)	42
W. F. SMITH. <i>The Infinite</i> (trad. in inglese)	43
R. C. TREVELYAN. <i>The Infinite</i> (trad. in inglese)	44
J. HEATH - STUBBS. <i>The Infinite</i> (trad. in inglese)	45
K. FLORES. <i>The Infinite</i> (trad. in inglese)	46
O. M. CASALE. <i>The Infinite</i> (trad. in inglese)	47
A. FOWLER. <i>The Infinite</i> (trad. in inglese)	48
D. THOMSON. <i>An Neo-chriochnachd</i> (trad. in gaelico)	49
K. L. KANNEGIESSER. <i>Das Unendliche</i> (trad. in tedesco)	50
R. HAMERLING. <i>Das Unendliche</i> (trad. in tedesco)	51
P. HEYSE. (<i>Das Unendliche</i>) (trad. in tedesco)	52
G. BRANDES. <i>Die Unendlichkeit</i> (trad. in tedesco)	53
R. M. RILKE. (<i>Das Unendliche</i>) (trad. in tedesco)	54
H. HELBLING. <i>Das Unendliche</i> (trad. in tedesco)	55
L. WOLDE. <i>Das Unendliche</i> (trad. in tedesco)	56
J. MAURER. <i>Das Unendliche</i> (trad. in tedesco)	57
J. O-NEILLE. <i>Lo Infinito</i> (trad. in spagnolo)	58
M. R. M. <i>El Infinito</i> (trad. in spagnolo)	59
M. R. MARTINEZ. <i>El Infinito</i> (trad. in spagnolo)	60
A. G. RESTREPO. <i>El Infinito</i> (trad. in spagnolo)	61
L. FABBRI CRESSATTI. (<i>El Infinito</i>) (trad. in spagnolo)	62
A. J. BATTISTESSA. <i>El Infinito</i> (trad. in spagnolo)	63
J. B. BERTRAN. <i>El Infinito</i> (trad. in spagnolo)	64
A. COLINAS. <i>El Infinito</i> (trad. in spagnolo)	65
L. BUSQUET. (<i>El Infinito</i>) (trad. in spagnolo)	66
	67

A. MARTINS. <i>O Infinito</i> (trad. in portoghese)	70
N. COMADIRA. <i>L'Infinit</i> (trad. in catalano)	71
P. N. VAN EYCK. <i>De Oneindigheid</i> (trad. in olandese)	72
H. M. J. M. KEULS. <i>Het Oneindige</i> (trad. in olandese)	73
FR. WULFF. <i>Oändligheten</i> (trad. in svedese)	74
I. BJÖRKESON. <i>Det Oändliga</i> (trad. in svedese)	75
E. TERVO. <i>Ädrettömyys</i> (trad. in finnico)	76
TON SMERDEL. <i>Beskrajnost</i> (trad. in croato)	77
S. MILICIC. <i>Бесконечност</i> (trad. in serbo-croato)	78
A. FONSECA e J. SINADINOVŠKA. <i>Бесконечности</i> (trad. in ma- cedone)	79
J. VRCHLICKÝ (pseudonimo di EMILIO FRIDA) <i>Nekonečnost</i> (trad. in ceco)	80
K. BEDNÁŘ. <i>Nekonečno</i> (trad. in ceco)	81
R. ANTAL. <i>A Végtelenség</i> (trad. in magiaro)	82
R. GYÖRGY. <i>A Végtelenség</i> (trad. in magiaro)	83
G. MAZURKIEWICZ. <i>Nieskończoność</i> (trad. inedita in polac- co)	84
P. CONSTANTINESCU. <i>Infinitul</i> (trad. in rumeno)	85
E. BOERIU. <i>Infinitul</i> (trad. in rumeno)	86
Анны Ахматовой. <i>БЕСКОНЕЧНОСТЬ</i> (trad. in russo)	87
TORAO TSUTSUMI 無 限 (trad. in giapponese)	88
ISAMU TANIGUCHI. (trad. in giapponese)	89
A. SETELE. <i>Ku-nga-gumelwi</i> (trad. inedita in un dialetto del Mozambico)	90
A. SETELE. <i>Kumba gwitelwa</i> (trad. inedita in un dialetto del Mozambico)	91
Omaggi a Giacomo Leopardi	
W. E. GLADSTONE	92
A. CALLIGÈ A. <i>Leopardi</i>	93
A. DE MUSSET.	94
A. SCHOPENHAUER	95
J. GUILLÉN. <i>La ciudad commovedora</i>	96
J. GUILLÉN. <i>Le ciudad commovedora</i> (trad. in italiano di M. <i>Guidacci</i>)	97

Il volumetto, che vuol essere non soltanto un *omaggio* a Giacomo Leopardi, ma anche una piccola testimonianza della sua presenza nella cultura dei popoli europei ed extra-europei, presenta il suo *idillio*, forse più conosciuto, *L'Infinito*, nelle prime redazioni e nelle principali traduzioni, accompagnate da alcune testimonianze, che riteniamo, storicamente, importanti.

Questa raccolta, molto più ampia della precedente, pubblicata nel 1987, non è certamente completa. Essa vuol essere soprattutto un motivo di riflessione e uno strumento di lavoro per il progetto *Leopardi nel mondo*, in preparazione del secondo centenario della nascita del Poeta, che celebreremo nel 1998.

Le date, che seguono il nome del traduttore, si riferiscono alle edizioni utilizzate per il presente lavoro.